

## ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В РАМКАХ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОГО ИНЖЕНЕРНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ДИСКУРСА ИКТ

*Сыроватская Е. Ф.*

В статье анализируются руководства по стилю для составления текстов технических инструкций и руководств пользователя на американском варианте английского языка, и определяется роль технического в рамках инженерно-производственного дискурса ИКТ.

*Ключевые слова:* Инженерно-производственный дискурс ИКТ, модель речевого общения, технический писатель, научно-технический стиль, стиль инженерно-технической документации ИКТ, стандартизованный язык.

Изучение типизированных моделей речевого общения партнеров по коммуникации в инженерно-производственном дискурсе ИКТ представляется важным и интересным не только с научной, но и с учебно-методической точек зрения. Под типизированными моделями общения обычно понимаются речевые жанры или типы текстов, способствующие эффективному обмену возможно более точными смыслами ... в «борьбе» с недостатками не прямой коммуникации [1]. Следует отметить, что не прямая коммуникация, т. е. отсутствие непосредственного вербального общения, характерна для современного инженерно-производственного дискурса ИКТ, который является глобальным. Производящие компании сопровождают свои разработки технической документацией, которая должна быть понятна и доступна по содержанию и по форме всем партнерам по коммуникации.

Эпоха глобализации характеризуется массовым производством технических текстов ограниченной жанровой принадлежности (технических условий, инструкций по эксплуатации и т. п.), главным требованием к которым является языковая форма передачи информации, не допускающая свободных толкований, ведущих к возможным искажениям. Необходимость в написании такого рода текстов в больших количествах привело к появлению специальности «составление технической документации/техническое письмо» (technical writing) и созданию специализированных форматов выражения, так называемых editorial style guide (руководства по стилю). Крупнейшие ИКТ-корпорации, такие как Google, Microsoft, Apple и др., создают собственные руководства по

стилю для составителей технической документации.

Рассмотрим позицию технического писателя в модели субъектов коммуникации инженерного дискурса ИКТ. В дискурсе ИКТ адресантом в самом общем виде является инженер, осуществляющий коммуникацию с другим инженером (адресатом или реципиентом) с целью осуществления профессиональной (производственной) деятельности. Google расширяет список адресатов, добавляя в него менеджеров, маркетологов, разработчиков клиентской базы и пользователей. Такое расширенное толкование модели адресата влияет на языковую форму коммуникации, так как среди адресатов оказываются псевдоспециалисты (маркетологи и частично менеджеры) и неспециалисты-пользователи. Включение в модель адресата маркетологов ведет к объединению инженерно-производственного и инженерно-маркетингового дискурсов. В последнем используется как не прямая, так и прямая (вербальная) коммуникация. В инженерно-маркетинговом дискурсе ИКТ все чаще наблюдаются попытки использования прямой коммуникации в форме интернет-презентаций новейших разработок. Вместе с тем очевидно, что форма устной вербальной презентации технической разработки может использоваться лишь для привлечения внимания к ней, оставляя за рамками важные подробности.

Технический писатель занимает промежуточную позицию между адресантом и адресатом (key link), соединяя их друг с другом в рамках опосредованной коммуникации. Для выполнения своей деятельности технический писатель должен обладать разносторонними знаниями и умениями, понимать технические смыслы и уметь изложить их в языковой форме,

доступной адресату с разным уровнем технической подготовки.

**Пример 1.**

*Technical writers* are rare hybrids, possessing an *uncommon mixture of talents*.

Технический писатель действует от имени разработчика продукта и вербально идентифицирует себя с ним. В связи с этим он не имеет отдельного номинационного статуса, отличного от номинации инженера-адресанта.

Для технических писателей разработаны специальные Руководства по стилю, представляющие собой сборник требований и рекомендаций в рамках стандартизованного языка технической документации (controlled language) ИКТ [2]. Отдельно оговариваются требования к регистру (tone) профессионально-деловой коммуникации с адресатом. Интересно отметить, что в письменном инженерно-производственном дискурсе ИКТ техническому редактору рекомендуется использовать в большей мере разговорный (conversational), а не научно-технический стиль.

**Пример 2.**

Be conversational and friendly without being frivolous.

Write accessibly.

Write for a global audience.

Использование разговорно-дружественного регистра в письменном общении способствует созданию текста, понятного и доступного (accessible) адресату, независимо от уровня его технической подготовленности и наличия специального инженерного образования. Использование разговорно-дружественного регистра, а не научно-технического стиля в письменной коммуникации поддерживается требованием к употреблению личного местоимения 2 лица «you» (обращение к адресату), в отличие от принятого в научно-техническом общении местоимения «we», а также преимущественно активного, а не пассивного залога сказуемых. Рекомендуется также использовать только настоящее время.

**Пример 3.**

Use second person: "you" rather than "we."

Use active voice: make clear *who's performing the action*. The subject of the sentence is the person or thing performing the action. With

passive voice, it's often hard for readers to figure out who's supposed to do something.

Use present tense.

Понятие «глобальная аудитория» также является очень важным для современного дискурса ИКТ. Исходно все документы Google пишутся на американском варианте английского языка. При этом продукты данного разработчика являются частью глобального рынка продуктов ИКТ. Поэтому кроме учета профессионального статуса адресата (специалист/неспециалист), технический писатель должен учитывать культурную составляющую, национальность адресата и уровень возможного владения английским языком. Еще одно требование к текстам, составляемым техническими писателями Google, – их потенциальная переводимость на любой другой язык, если этого требует локальный рынок.

**Пример 4.**

Write with localization, translation, and internationalization in mind. The following list defines these terms:

**Localization:** Adapting a product and its associated documentation for a specific country. This process involves *more than translation*, for example, using local currencies or units of measurement.

**Translation:** Translating one language to another language. This process might involve localization, but the two terms aren't synonymous with one another.

**Internationalization:** Designing a product and its associated documentation to minimize the localization effort. For example, placing all UI strings in a separate file to simplify translation.

Основным жанром текстов, создаваемых техническими писателями, является техническое описание. Технические писатели, работающие в Google, составляют в относительно небольшом объеме технические описания аппаратного обеспечения, но большинство производимых сотрудниками компании текстов тематически связаны с программными продуктами компании: Google Cloud, Android, Google Maps, Chrome, TensorFlow.

Необходимо отметить, что статус технического описания как жанра отличается формализованностью, связанной с необходимостью соблюдать единые требования к составлению документа во избежание непонимания и искажений. Документ «техническое описание» регулируется как государственными

стандартами, так и стандартами международных организаций (ISO). Однако, крупные американские ИКТ корпорации могут разрабатывать собственные требования при составлении документов, действительные только для пользователей продукции определенной корпорации, например, Microsoft.

**Пример 5.**

Technical style: See the Microsoft Writing Style Guide. *But consider whether Microsoft's guidance applies; some of it might apply only to Microsoft products and interfaces.*

Одним из ключевых моментов при составлении технических описаний продуктов компании ИКТ является их номинация. Как известно, в технических вербальных номинациях часто используются аббревиатуры. Вместе с тем, корпорация Google не рекомендует техническим писателям постоянно использовать сокращенные наименования продуктов, т.к. они ведут к дезориентации адресата, если могут расшифровываться иначе. Сокращенные наименования или аббревиатуры рекомендуется применять только при необходимости, чтобы избежать повторов или неудобств при использовании текстовых таблиц.

**Пример 6.**

Product names

Key Point: Use *full Google product names* where feasible, *rather than abbreviating them*. Don't abbreviate product names except for cases where you are ... *limited by space constraints (as in a table heading)*. In that case, make it clear

that you're talking *about the Google product and not some other thing with a similar name*.

Убедительным подтверждением того, что язык американского инженерно-производственного дискурса ИКТ является стандартизованным, рассчитанным на глобального адресата и не научно-техническим по стилю, можно считать и требование к использованию упрощенного синтаксиса (коротких предложений простой конструкции). Данное требование связано также с глобальным характером рынка ИКТ, предполагающим интернациональную коммуникацию с необходимостью перевода текстов.

**Пример 7.**

Write *short, clear, and precise sentences*

The shorter the sentence, *the easier it is to translate*. English sentences can be shorter in length than other languages, so an English sentence of average length might result in a long sentence when translated.

Try to use *fewer than 26 words per sentence*.

Подводя итоги краткого рассмотрения требований к составлению технических текстов в инженерно-производственном дискурсе ИКТ, можно сделать вывод, что технические писатели создают особый стандартизованный язык ИКТ на основе американского варианта английского языка. Этот язык существенно отличается от языка научно-технической литературы, что необходимо в дальнейшем учитывать при обучении английскому языку бакалавров ИКТ.

**Список источников и литературы**

1. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград, 2000а. – С. 5–20.
2. *Technical Writing. Technical Writing Courses for Engineers*. – URL: <https://developers.google.com/tech-writing> (дата обращения: 19.01.2021)

**Сыроватская Елена Федоровна** – к.филол.н., заведующая кафедрой иностранных и русского языков, Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича (г. Санкт-Петербург, Россия), [elesy9055@gmail.com](mailto:elesy9055@gmail.com)

**PATTERNS OF TECHNICAL TEXTS COMPOSITION  
WITHIN ANGLO ICT ENGINEERING DISCOURSE**

**Syrovatskaya E. F.**

The article considers editorial style guides for composition of manual guides and instructions in Anglo. The role of technical writer within ICT engineering discourse is described.

---

*Keywords:* ICT engineering discourse, pattern of speech communication, technical writer, style of ICT engineering documents, scientific-technical style, controlled language.

### References

1 *Karasik V. I.* O tipah diskursa [About types of discourse]. *Yazykovaya lichnost: institutsionalniy y personalniy dikurs* [Linguistic Persona: Institutional and Personal Discourse]: Sb. nauch. tr. Volgograd, 2000a. P. 5–20 (In Russ)

2. *Technical Writing. Technical Writing Courses for Engineers.* URL: <https://developers.google.com/tech-writing> (accessed: 19.01.2021)

**Syrovatskaya Elena Fedorovna**— Candidate of Philological Sciences, Head of the Department, Department of Foreign and Russian Languages, St. Petersburg State University of Telecommunications. prof. M. A. Bonch-Bruevich (St. Petersburg, Russia), [elesyro55@gmail.com](mailto:elesyro55@gmail.com)

### ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:

*Сыроватская, Е. Ф.* Особенности составления технических текстов в рамках англо-американского инженерно-производственного дискурса ИКТ / Е. Ф. Сыроватская // Социогуманитарные коммуникации. – 2022. – № 1(1). – С. 107–110

### FOR CITATION:

*Syrovatskaya E. F.* Osobennosti sostavleniya tehnicheskih tekstov v ramkah anglo-amerikanskogo inzhenerno-proizvodstvennogo diskursa IKT [Patterns of technical texts composition within Anglo ICT engineering discourse]. *Socio-humanitarian communications* [Sociogumanitarnye kommunikacii]. 2022. №1(1). P. 107–110